

Les illustrateurs et leurs livres

sélectionnés dans l'exposition "Amabhuku. Illustrations d'Afrique" :

- Moussa Adji (Tchad), texte de Sanodji. **Louba le petit footballeur**. Edicef/Réseau Lecture publique du Tchad, 1999
- Svetlana Amegankpoé (Bénin), texte de Baabilen Kulubali. **Vieux-comme-le-monde/Dinekoraba**. Donniya, 1997
- Meshack Asare (Ghana). **Die Kinder des Baumes**. Baobab / Lamuv, 1990
- Kamto Boudjeka (Cameroun). **L'homme à la tête de phacochère** (non publié)
- Philippa-Alys Browne (Zimbabwe). **African animals ABC**. Barefoot Books, 1995
- Henry Coombes. Pseud Henry Koombes (Île Maurice), texte de A. Schaub et P. Siew. **Au pays du Dodo**, Vizavi, 1998
- Jude Daly (Afrique du Sud), texte de D. Stewart. **The gift of the sun**. Tafelberg, 1996. En français : **Les graines du soleil**, L'école des loisirs, 1996
- Niki Daly (Afrique du Sud). **The boy on the beach**. Human and Rousseau, 1996
- Abel Thuso Dhliwayo (Zimbabwe). **"Safari guide" in There's room at the top**. Unicef, 1999
- Baba Wagué Diakité (Mali/USA). **The hunterman and the crocodile**. Scholastic, 1997
- Karim Diallo (Mali), texte de Maloka. **Voyage en taxi-brousse**. Donniya, 1997
- Zoukifouli Gbadamassi, dit G. Zoukif (Bénin). **La pipe de Nan** (non publié)
- Piet Grobler (Afrique du Sud), texte de Ph. De Vos. **Carnival of the animals**. Human and Rousseau, 1998
- Jo Harvey (Afrique du Sud), texte de D. Case. **What a gentleman**. Kwagga, 1997
- Ali Ahmed Hassaan (Soudan). **The strange animal** (en arabe). Sudanese Studies center, 1994
- Jérôme Kimaro (Tanzanie), texte de D.P. Manga. **Chui Wadogo**. Tanzania Publishing House, 1993
- Jean-Claude Kimona (Congo Kinshasa). **Diamokalinga**. (non publié)
- Christian Kingué Epanya (Cameroun/France), texte de Hamadou Hampaté Bâ. **Le petit frère d'Amkoulel**. Syros, 1994
- Alain Lakoussan (Bénin). **Patou le zèbre**. Nouvelles Éditions Ivoiriennes, 1999
- Bawe Ernest Mbanji (Cameroun). **Nfo, l'enfant qui n'en fait qu'à sa tête**. Clé, 1999
- Banza Moma (Congo Kinshasa). **Jeux de la guerre** (non publié)
- Fiona Moodie (Afrique du Sud). **Nabulela**. Andersen Press, 1997 et Gallimard, 1997
- Hassan Musa (Soudan/France). **Mon premier dictionnaire français-anglais tout en arabe** et **Animaginettes**. Grandir, 1994, 1998
- Dominique Mwankumi (Congo Kinshasa). **Prince de la rue**. L'école des loisirs, 1999
- Vincent Nomo (Cameroun). **Le vieux char**. Akoma Mba, 1996
- Edmund Opere (Ghana). **Yaa foriwa** et **The golden forest**. Afram publications, 1995, 1996
- Elizabeth Pulles (Afrique du Sud), texte de M. Grobler. **Lulama's magic blanket**. AKS/Khjulet, 1997
- Véronique Tadjó (Côte d'Ivoire/France). **Le grain de maïs magique**. Nouvelles Éditions Ivoiriennes/Edicef, 1995
- Marjorie Hope Van Heerden (Afrique du Sud) texte de A. M. Van Heerden. **Monde's present**. Garamond Publishers, 1997
- Anneliese Voigt-Peters (Afrique du Sud), texte de Kathleen Arnott. **Why birds with coloured feathers cannot sing**. Anansi Publishers, 1998
- William Wilson (Togo/France). **Déclaration universelle des droits de l'homme**. Mango, 1997
- Ken Wilson-Max (Zimbabwe). **Halala means welcome**. David Bennet Books, 1998
- Seydou Yaro (Niger), texte de Kadry Koda Oumarou. **Le prince et les trois petits mendiants**. Centre culturel Franco-Nigérien, 1996. Diffusion France, les classiques africains
- Aly Zoromé (Mali). **Kali et l'oiseau bleu**. Le Figuier, 1997

Source des illustrations du dossier

- Svetlana Amegankpoe, texte Modibo Sidibé, *La légende du Ouagadou Bida*, Donniya, 1999.
Meshack Asare, *Sosu's Call*, Sub-Saharan Publishers, 1997.
Philippa-Alys Browne, *African animals ABC*, Barefoot Books, 1995.
Jude Daly, texte Dianne Stewart, *Les graines du soleil*. Un conte d'Afrique du Sud, L'école des loisirs, 1996.
Daouda Diarra, texte Abdou Karim Diallo, *Wer la petite fille lune*, NEAS, 1999.
Hassaan Ali Ahmed, *Le rêve du papillon*, Grandir, 2000.
Christian Kingué Epanya, texte Kidi Bebey, *Pourquoi je ne suis pas sur la photo ?* Clé / Edicef, 1999.
Clemclem Lawson, texte Odile Akpaka, Thécla Midiohouan, *Connais-tu Riga ?*, Haho, 1990.
Ernest Mbanji Bawe, *Nfo l'enfant qui n'en fait qu'à sa tête*, Clé, 1999.
Moké, texte Sudila Mwembe, *Les histoires de la grande forêt*, Les presses africaines, 1975.
Adji Moussa, texte Sanodji Yombel Abiathar, *Louba le petit footballeur*, Réseau de lecture publique du Tchad, Edicef, 1999.
Dominique Mwankumi, *Les petits acrobates du fleuve*, L'école des loisirs, 2000.
Assane N'Doye, *la légende du petit éléphantéau*, Amitié, Rageot, 1983.
Samwel Ngoje, texte Kioi wa Mbugua, Enaiminie Enkiyio, "The Forest of The Lost Child", in *Inkishu, Myths and Legends of the Maasai*, Jacaranda Designs, 1994.
Vincent Nomo, *Le cri de la forêt*, Akoma Mba, 1995.
Edmund Opere, texte Michael Ofori Mankata, *Yaa Foriwa*, Afram Publications, 1995.
William Wilson, *Déclaration universelle des droits de l'homme*, Mango, 1997.

Dossier Illustration

● De Bologne à Harare : itinéraire d'une exposition

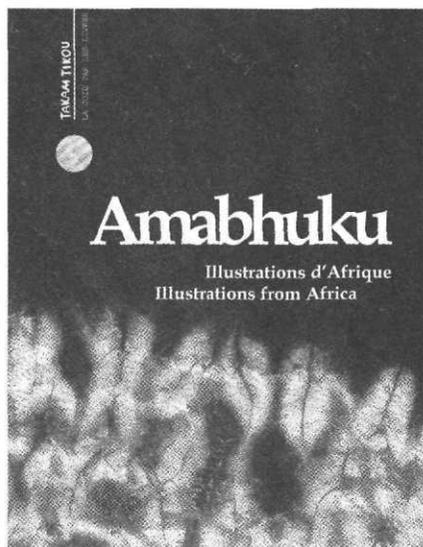
Après sa présentation inaugurale du 8 au 11 avril 1999 dans le cadre de la Foire Internationale du Livre pour enfants de Bologne (Italie), différents lieux ont accueilli ou vont le faire jusqu'à fin 2000, l'exposition "Amabhuku" dans sa forme originale :

- Le Salon du livre de Jeunesse de Saint-Paul-Trois-Châteaux (Drôme, France) : 31 janvier - 6 février 2000
- La National Gallery of Zimbabwe à Harare avec l'Ambassade de France, dans le cadre de la ZIBF (Zimbabwe International Book Fair 2000 : Celebrating African books) : 1^{er} - 18 août 2000
- La Sandton Civic Library à Johannesburg avec l'Institut Français d'Afrique du Sud : 26 août - 15 septembre 2000
- La Médiathèque Municipale de Tourcoing (Nord, France) avec le concours de "Fest'Arica" et dans le cadre des manifestations "Afrique en Créations" (voir page 8) : 28 octobre - 18 novembre 2000
- La Médiathèque Municipale de Bagneux (Hauts-de-Seine, France) : 21 novembre - 30 décembre 2000

L'exposition, à partir de reproductions des originaux, a pu également être présentée dans le cadre de "Lire en fête" 1999 à Lomé (Togo), puis au Bénin et au Cameroun.



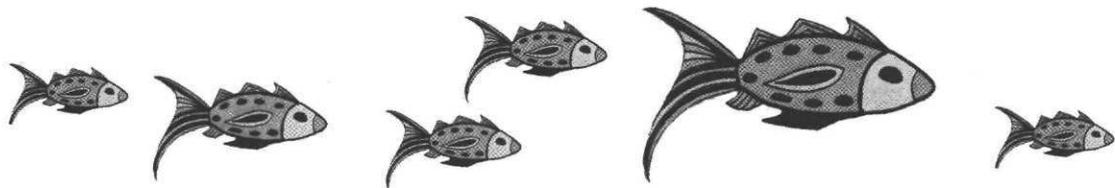
Edmund Opere



● Amabhuku. Illustrations d'Afrique, Illustrations from Africa : Le catalogue de l'exposition

Esthétique et informatif, outil de référence en ce qui concerne l'Afrique subsaharienne, le catalogue *Amabhuku. Illustrations d'Afrique. Illustrations from Africa* offre - en version bilingue français-anglais - le prolongement nécessaire à l'exposition et permet de mieux connaître le livre africain de jeunesse. Trois grands écrivains africains - Francis Bebey, Charles Mungoshi et Véronique Tadjo accompagnent cette découverte et témoignent de l'importance des récits et des lectures d'enfance. Près de 200 illustrateurs de jeunesse africains y sont répertoriés.

88 pages couleur. Prix France 100 F + 16 F port. Commandes : AJPL, Secteur Interculturel, 361 avenue du Général De Gaulle, 92140 Clamart. Fax 33 (0)1 40 94 04 04.



1



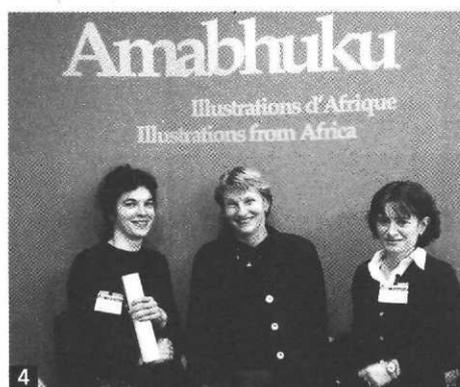
2



3

“Amabhuku” à la Foire Internationale du Livre pour enfants de Bologne, quelques images...

1. Alpha Oumar Konaré, Président de la République du Mali et Richard Crabbe, Président de APNET.
2. Alpha Oumar Konaré, Geneviève Patte, Directrice de la Joie par les Livres, Abdoulaye Konaté, peintre et scénographe de l'exposition, Francesca Ferrari, Directrice de la Foire du Livre pour enfants de Bologne.
3. Une vue de l'exposition.
4. Cécile Lebon, Marie Laurentin, Viviana Quiñones, Secteur Interculturel de la Joie par les Livres.



4

Une exposition d'affiches prend le relais d'“Amabhuku”

Avant d'être retournées à leurs auteurs à partir de fin 2000, les illustrations originales d'“Amabhuku” vont donner lieu à une version “affiches” de l'exposition, lui permettant une plus vaste diffusion. Une vingtaine d'affiches accompagnées d'un livret sur la littérature africaine de jeunesse présenteront, dans une version bilingue français-anglais, les livres (avec un résumé des ouvrages) et leurs illustreurs. Une ouverture graphique tout autant qu'informative, jusque là inédite, véritable introduction à cette littérature.

L'ADPF assure la réalisation de ce projet avec le concours de la Joie par les livres. Cette exposition d'affiches sera disponible à la vente à partir d'octobre 2000.

Renseignements : ADPF, Les patios Saint-Jacques, 6 rue Ferrus, 75014 Paris. Tél. (33) (0)1 43 13 11 00, fax (0) 43 13 22 92
La Joie par les Livres, Secteur Interculturel, 361 avenue du Général de Gaulle, 92140 Clamart.
Tél. (33) (0)1 40 83 14 62, fax (0)1 40 94 04 04,
e-mail : interculturel.ajpl@wanadoo.fr.

Les livres de l'exposition “Amabhuku” dans des bibliothèques d'Afrique

Parmi les retombées de l'exposition, on peut compter l'acquisition, au profit de 100 Centres de Lecture et d'Animation Culturelle (CLAC) mis en place par l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie dans les zones rurales de 12 pays d'Afrique subsaharienne, d'une vingtaine d'albums créés par les illustreurs d'“Amabhuku”. Ces collections, reliées, accompagnées du catalogue de l'exposition, serviront de support à des animations autour du livre. Ce projet a bénéficié du soutien de la Communauté Française de Belgique. Les impressions des animateurs et des jeunes lecteurs seront recueillies et publiées dans *Takam Tikou*.

Agence de la Francophonie, 13 quai André Citroën, 75015 Paris. Tél. (33) (1) 44 37 71 52.

Dossier Illustration

● Autour des illustrateurs africains : expositions et catalogues

Catalogue de l'exposition "D'Images et d'Afrique"

Ce catalogue de l'exposition " D'Images et d'Afrique ", organisée par la Bibliothèque Elsa Triolet de Bobigny du 2 décembre 1999 au 5 février 2000, présente les œuvres de trois illustrateurs africains : Christian Kingué Epanya, Dominique Mwankumi et William Wilson. La rubrique "en provenance directe... par colis recommandé" fait le pari de mettre en valeur le travail "de jeunes illustrateurs togolais... en recherche d'éditeurs", soutenu par un texte de William Wilson qui a animé avec Marie Saint-Dizier, un stage-atelier au Centre Culturel Français de Lomé en octobre 1999.

11 pages couleur. Bibliothèque Elsa Triolet, 4 rue de l'Union, 93000 Bobigny, France. Tél. (33) (0)1 48 95 20 56.

Catalogue de l'exposition Véronique Tadjó

Le catalogue de l'exposition Véronique Tadjó, organisée par le Centre de Promotion du Livre de Jeunesse en Seine-Saint-Denis, la bibliothèque municipale de Bagnolet et la médiathèque de Noisy-le-Sec, permet de découvrir l'œuvre plurielle de Véronique Tadjó. Les extraits de ses poèmes et les articles consacrés à son travail voisinent avec ses illustrations et offrent une vision d'ensemble de l'œuvre de l'artiste.

24 pages couleur. Prix : 36 F. Bibliothèque Municipale de Bagnolet, 44 avenue Gambetta, 93170 Bagnolet, France.
Médiathèque de Noisy-Le-Sec, 1 bis rue Jean Jaurès, 93130 Noisy-Le-Sec, France.

● Journée d'étude "Illustration africaine et livres pour enfants"

La Joie par les livres organise le 3 octobre 2000 une journée d'étude sur l'illustration africaine. Le programme est composé d'interventions d'illustrateurs (M. Asare, V. Tadjó...) et d'acteurs qui concourent à la vitalité actuelle d'une littérature jeunesse en plein essor. Le Musée Albert Kahn à Boulogne-Billancourt (Hauts-de-Seine) offre le cadre de cette journée. Inscription : 150 F la journée.

Renseignements : Juliette Robain, La Joie par les Livres., 8 rue Saint-Bon, 75004 Paris. Tél. (33) (0)1 48 87 61 95, fax (33) (0)1 48 87 08 52, e-mail : j.robain.jpl@wanadoo.fr

● "Illusafrica", une association pour les illustrateurs africains

À l'issue de l'exposition "Amabhuku", trois des illustrateurs sélectionnés - Dominique Mwankumi, Christian Kingué Epanya et Jean-Claude Kimona - ont senti la nécessité d'un regroupement au sein d'un organisme pour défendre et protéger leur métier. Il leur a paru particulièrement important, selon leur propre terme "que les illustrateurs africains sortent de l'ombre et s'organisent en corporation pour bien exercer leur métier". L'appel lancé par courrier début 2000 aux quelques 180 illustrateurs recensés dans le catalogue a déjà trouvé écho auprès d'un grand nombre d'illustrateurs et attend les autres...

Renseignements : Illusafrica a.s.b.l., Banierstraat 14, 9000 Gent, Belgique. Tél. (32 9) 238 26 37, e-mail : ilusafrica@yahoo.fr

